

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/12362
12 July 1977

RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH/
RUSSIAN

ВЕРБАЛЬНАЯ НОТА ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ И ИСПОЛНЯЮЩЕГО ОБЯЗАННОСТИ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ
ФРАНЦИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 11 ИЮЛЯ 1977 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имеем честь направить Вам тексты Советско-французской декларации, Совместного заявления Советского Союза и Франции о разрядке международной напряженности и Советско-французской декларации о нераспространении ядерного оружия, подписанных по завершении переговоров, имевших место в Рамбуйе с 20 по 22 июня 1977 года, между Генеральным секретарем Центрального Комитета Коммунистической партии Советского Союза, Председателем Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Леонидом Ильичом Брежневым и Президентом Французской Республики Валери Жискар д'Эстансом.

Просим Вас, г-н Генеральный секретарь, издать тексты этих документов в качестве официальных документов Совета Безопасности.

О. ТРОЯНОВСКИЙ
Постоянный представитель
Союза Советских Социалистических
Республик при Организации
Объединенных Наций

Ф. ЮССОН
Исполняющий обязанности
Постоянного представителя
Франции при Организации
Объединенных Наций

Приложение I

СОВЕТСКО-ФРАНЦУЗСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

По приглашению Президента Французской Республики В.Жискар д'Эстэна Генеральный секретарь Центрального Комитета Коммунистической партии Советского Союза, Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л.И.Брежнев находился с 20 по 22 июня 1977 года с официальным визитом во Франции.

В беседах, состоявшихся в Рамбуйе, участвовали:

с советской стороны — член Политбюро ЦК КПСС, министр иностранных дел СССР А.А.Громыко, министр внешней торговли СССР Н.С.Патоличев, министр гражданской авиации СССР Б.П.Бугаев, посол СССР во Франции С.В.Червоненко, помощники Генерального секретаря ЦК КПСС А.М.Александров, А.И.Блатов, первый заместитель заведующего Международным отделом ЦК КПСС В.В.Загладин, генеральный директор ТАСС Л.М.Замятин, заместитель министра иностранных дел СССР А.Г.Ковалев, член коллегии МИД СССР Ю.В.Дубинин;

с французской стороны — премьер-министр, министр экономики и финансов Р.Барр, министр иностранных дел Л. де Гиренго, министр-делегат по вопросам экономики и финансов Р.Булен, министр внешней торговли А.Росси, генеральный секретарь канцелярии президента Ж.Франсуа-Понсе, посол Франции в СССР Б. де Лесс, помощник по особым поручениям при президенте Ж.-Ф. Лека, советник канцелярии президента Ж.-П.Дюте, советник канцелярии президента Г.Робен, директор управления внешних экономических связей министерства экономики и финансов Б.Ларрера де Морель, директор департамента по экономическим и финансовым вопросам МИД А.Фроман-Мерис, заведующий европейским отделом МИД Ж.Андреани.

Беседы проходили в атмосфере большой сердечности, соответствующей дружественным отношениям и историческим связям, которые существуют между двумя странами, и формирующейся ходом более чем десятилетнего сотрудничества. Они дали возможность провести полезный и углубленный обмен мнениями по важнейшим международным проблемам, а также по вопросам советско-французских отношений.

Л.И.Брежнев и В.Жискар д'Эстен вновь отметили значение документов, которые явились важными вехами на пути советско-французского сотрудничества последнего времени, и, в частности, Советско-французской декларации 1966 г., Протокола о политических консультациях 1970 г., Принципов сотрудничества между СССР и Францией 1971 г. и Декларации о дальнейшем развитии дружбы и сотрудничества 1975 г. Они подчеркивают, что дружба и сотрудничество между СССР и Францией есть и будут оставаться важной и постоянной составной частью их внешней политики.

/...

В духе этих документов стороны подтверждают также свое стремление продолжать сотрудничество во всех областях и вносить совместный вклад в дело упрочения и углубления разрядки. Они выражают намерение способствовать тем самым укоренению разрядки в международных отношениях, наполнению ее конкретным материальным содержанием.

В итоге переговоров Генеральный секретарь ЦК КПСС, Председатель Президиума Верховного Совета СССР и Президент Франции провозгласили в отдельном документе — Совместном советско-французском заявлении о разрядке международной напряженности — глубокую приверженность Советского Союза и Франции политике разрядки.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

Л.И.Брежнев и В.Жискар д'Эстен уделили большое внимание рассмотрению положения в Европе и дальнейшим шагам после Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Заключительный акт которого они подписали 1 августа 1975 года в Хельсинки.

Стороны отмечают, что за это время обстановка в Европе улучшилась, а в политических, экономических, культурных и других отношениях между европейскими государствами достигнут определенный прогресс.

Будучи глубоко привержены делу полного и динамичного осуществления хельсинского Заключительного акта, СССР и Франция полны решимости действовать в целях эффективного претворения в жизнь всех его положений. Они считают, что неуклонный прогресс в двусторонних отношениях между государствами во всех областях, указанных в Заключительном акте, представляет собой одно из основных средств обеспечения реализации этой долгосрочной программы действий.

Стороны обменялись мнениями о встрече в Белграде представителей министров иностранных дел, проведение которой предусмотрено Заключительным актом. Они выразили надежду, что эта встреча пройдет в конструктивном духе и внесет конкретный вклад в продвижение вперед реализации положений Заключительного акта и, следовательно, в упрочение разрядки.

Стороны обменялись мнениями относительно рассмотрения в Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций проекта проведения совещания на высоком уровне в области охраны окружающей среды, а также положения с обсуждением предложений об организации общеевропейских конгрессов в области транспорта и энергетики.

СССР и Франция отметили, что разрядка может приобрести подлинный размах в том случае, если все государства, подписавшие хельсинский Заключительный акт, будут участвовать в реализации определенных в нем целей и соизмерять с потребностями разрядки их действия во всех районах земного шара.

Стороны подчеркнули важное значение, которое они придают четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 г., строгое соблюдение и полное осуществление которого являются гарантией стабильности в соответствующем районе и тем самым представляют собой один из важных элементов поддержания разрядки в Европе.

Стороны отмечают совпадение их взглядов в отношении необходимости урегулирования кипрской проблемы на основе полного уважения независимости, суверенитета и территориальной целостности Республики Кипр. Такое справедливое и прочное урегулирование должно быть найдено путем переговоров. Они выступают за скорейший вывод из Республики Кипр всех иностранных войск.

Они приняли к сведению возобновление межобщинных переговоров под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в соответствии с ее резолюциями.

Стороны отметили, что в настоящее время существуют более благоприятные условия для продвижения вперед в направлении достижения всеобъемлющего урегулирования на Ближнем Востоке. Стороны выражают удовлетворение тем, что их позиции по основным аспектам урегулирования, которых они придерживаются в течение длительного времени, получают ныне широкое одобрение. Они полагают, что установление справедливого и прочного мира должно быть основано на выводе израильских войск со всех оккупированных в 1967 г. арабских территорий, обеспечении законных прав арабского палестинского народа, включая его право иметь национальный очаг, уважении права на независимое существование всех государств этого района, включая Израиль, в безопасных, признанных границах.

СССР и Франция выражают надежду, что Женевская мирная конференция будет возобновлена до конца текущего года с участием на законной основе всех заинтересованных сторон, в том числе представителей арабского народа Палестины.

Стороны уделили внимание рассмотрению положения в Африке.

СССР и Франция подтверждают, в духе разрядки, значение, которое они придают в целях укрепления мира на африканском континенте уважению независимости, суверенитета и территориальной целостности африканских государств, а также осуществлению права народов Африки самим свободно решать свою судьбу, без вмешательства извне.

Выражая удовлетворение в связи с предстоящим достижением Джибути независимости, Советский Союз и Франция надеются, что все государства будут уважать суверенитет и территориальную целостность нового государства.

Стороны выступают за то, чтобы народы Зимбабве и Намибии смогли как можно быстрее осуществить свое право на самоопределение и независимость в соответствии с принципами и резолюциями Организации Объединенных Наций. Они выражают сожаление в связи с политикой апартеида в Южной Африке и осуждают эту политику.

СССР и Франция заявляют, что они намерены, с учетом видной роли, которую обе страны играют на международной арене в пользу разрядки и безопасности, участвовать в инициативном духе в предпринимаемых усилиях в направлении разоружения.

Руководствуясь стремлением поощрять любую инициативу, могущую содействовать достижению всеобщего и полного разоружения, включая ядерное разоружение под строгим и эффективным международным контролем, стороны уже дали согласие на проведение специальной сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по вопросам разоружения. Они приложат все усилия, с тем чтобы обсуждение этих вопросов привело к позитивным и конкретным результатам, которые позволят дать новый импульс в области разоружения с целью избавления мира от опасностей, связанных с гонкой как ядерных, так и обычных вооружений.

Вместе с тем стороны считают, что проведение специальной сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по вопросам разоружения, главная задача которой будет состоять в определении принципиальных подходов к проблеме разоружения и основных направлений первоочередных усилий в этой области, повышении эффективности существующего механизма ведения переговоров, полностью сохраняет их заинтересованность в созыве Всемирной конференции по разоружению. Они выражают пожелание, чтобы необходимые условия для такой конференции, в частности присоединение всех ядерных держав, были обеспечены в ближайшем будущем.

СССР и Франция вновь заявляют о своей решимости предотвратить распространение ядерного оружия. Стороны выражают удовлетворение в связи с подписанием Советско-французской декларации о нераспространении ядерного оружия, в которой подчеркивается их общее стремление к достижению этой цели. Они признают при этом значение мирного использования ядерной энергии для нуждающихся в этом стран.

Французская сторона продолжает с интересом рассматривать предложение советской стороны о запрещении разработки и производства новых видов оружия массового уничтожения и новых систем такого оружия.

Подтверждая свою приверженность целям и принципам Организации Объединенных Наций, Советский Союз и Франция подчеркнули свою решимость повышать ее авторитет и эффективность в углублении разрядки, укреплении мира, безопасности и международного сотрудничества путем более полного использования заложенных в ее Уставе возможностей.

Стороны пришли к согласию в том, что касается признания необходимости перестройки международных экономических отношений с учетом права развивающихся стран быть приобщенными к мировому экономическому прогрессу, пользоваться на более справедливой основе его плодами, а также оказывать влияние на выбор путей, от которых зависит этот прогресс.

Они заявили о своей решимости продолжать конструктивный диалог на этот счет, действовать в плане расширения всестороннего сотрудничества с развивающимися странами, равно как и укрепления международного экономического сотрудничества между всеми государствами на равноправной основе.

ДВУСТОРОННИЕ ОТНОШЕНИЯ

Предметом обстоятельного и углубленного рассмотрения явились вопросы, касающиеся развития двусторонних отношений между СССР и Францией. Стороны с удовлетворением отметили, что развитие сотрудничества Советского Союза и Франции приносит пользу обеим странам и является вкладом в дело улучшения обстановки в Европе и во всем мире.

Стороны подчеркнули особую важность, которую приобретают, по их мнению, встречи на самом высоком уровне с точки зрения определения основных направлений и рамок их сотрудничества, придания ему новых импульсов.

Они с удовлетворением отметили роль, которую играют контакты министров двух правительств в проведении в жизнь курса, разработанного в итоге этих встреч. Они отметили важное значение продолжения практики углубленных политических консультаций и придания им все более систематического характера для лучшего взаимного ознакомления с позициями друг друга и, по возможности, их согласования.

Стороны выразили удовлетворение состоявшимся 16 июля 1976 г. обменом письмами между министрами иностранных дел СССР и Франции о предупреждении случайного или несанкционированного применения ядерного оружия.

Стороны уделили большое внимание экономическим отношениям между двумя странами и вновь подтвердили важность их развития и расширения.

Они с удовлетворением констатировали, что объем товарооборота продолжает постоянно увеличиваться и что это дает возможность наметить новые перспективы. Темпы роста взаимной торговли в 1975-1976 гг. составили примерно 30 процентов в год, и ее объем за указанные два года достиг примерно размера товарооборота за все предыдущее пятилетие 1970-1974 гг. Принимая во внимание, что цель удвоения товарооборота за период 1975-1979 гг., намеченная в Рамбуйе в декабре 1974 г., будет, видимо, достигнута и даже превзойдена, стороны решили предпринять все необходимые меры для обеспечения утроения товарооборота. Кроме того, они договорились продолжать прилагать усилия по обеспечению более гармоничного развития торговли между ними.

Внимательному рассмотрению было также подвергнуто экономическое и промышленное сотрудничество, которое, как это было вновь отмечено, составляет одну из существенных основ отношений между двумя странами. Стороны констатировали, что десятилетняя программа, подписанная в Москве 10 июля 1973 г., и дополнительный протокол

к ней от 6 декабря 1974 г. позволили обеим странам осуществить многие промышленные проекты, в частности, в области строительства крупных промышленных комплексов. Они подчеркнули, что успешное завершение переговоров, которые ведутся между заинтересованными предприятиями и организациями двух стран, внесет существенный вклад в развитие их сотрудничества.

Стороны решили способствовать осуществлению новых проектов и с этой целью подписали новый Протокол к программе углубления сотрудничества в области экономики и промышленности на десятилетний период, включая согласованный дополнительный список проектов.

Стороны договорились приступить к разработке новой долгосрочной программы углубления советско-французского сотрудничества в области экономики и промышленности на период до 1990 г.

Стороны выразили удовлетворение подписанием в итоге визита Соглашения о сотрудничестве в области химии и Соглашения о сотрудничестве в области транспорта.

Стороны приложат усилия к дальнейшему углублению научно-технического сотрудничества, опираясь на приобретенный опыт и уделяя при этом концентрированное внимание наиболее перспективным темам и проектам с целью придания их отношениям в этой области еще более эффективного и сбалансированного характера. Они договорились продолжать усилия, направленные на все более широкое увязывание научно-технического и промышленно-экономического сотрудничества во всех областях, где это возможно. Особое внимание будет уделено сотрудничеству в области ядерной энергетики, исследования космоса, вычислительной техники, охраны окружающей среды, сельского хозяйства, медицины, а также по различным аспектам фундаментальных исследований по проблемам астрономии, физико-химических основ жизни, сейсмологии, катализа, механики твердого тела, квантовой электроники и нелинейной оптики.

С обеих сторон было отмечено, что между двумя странами в течение ряда лет успешно осуществляется научно-техническое сотрудничество в области мирного использования атомной энергии, и высказано мнение о возможности его дальнейшего расширения, в частности, в том, что касается атомных электростанций и реакторов-размножителей.

Было, в частности, отмечено, что советско-французское сотрудничество в области космоса, которое постоянно успешно развивалось в течение последних десяти лет, ознаменовано выводом на орбиту с помощью советского носителя французского спутника "Снег-3", а в течение последующих месяцев выразится в участии французских ученых в проводимой Советским Союзом программе исследований планеты Венера.

/...

Стороны будут и в дальнейшем повышать качественный уровень обменов между двумя странами и обеспечивать большую эффективность советско-французского сотрудничества в области образования, культуры, искусства и науки.

Стороны выражают решимость предпринять новые усилия по обеспечению развития преподавания русского языка во Франции и французского языка в Советском Союзе как в средних и высших учебных заведениях, так и в рамках преподавания для взрослых. Они полагают, в частности, что с этой целью было бы желательно изучить возможность увеличения числа преподавателей и ассистентов одной страны в другой.

Стороны решили содействовать проведению регулярных встреч молодежи обеих стран, включая учащуюся молодежь.

Стороны выразили удовлетворение состоявшимся 7 июня с.г. обменом письмами между министрами иностранных дел СССР и Франции об условиях пребывания и работы советских специалистов во Франции и французских специалистов в СССР в связи с выполнением задач экономического, научно-технического и культурного сотрудничества.

Была отмечена полезность контактов, осуществляемых по военной линии. Стороны выразили готовность к продолжению и по мере возможности расширению таких контактов и обменов, имея в виду, что они призваны способствовать укреплению традиционных чувств уважения, которые питают друг к другу вооруженные силы Советского Союза и Франции.

Стороны по-прежнему считают важным развитие чувств уважения, взаимного расположения и дружбы между народами Советского Союза и Франции. Они считают, что укреплению этих чувств будет содействовать развитие взаимного ознакомления с культурой и достижениями советского и французского народов и контактов между советскими людьми и французами. Они полагают, что таким образом будет продолжаться создание благоприятной обстановки для решения важных задач, которые Советский Союз и Франция совместно поставили перед собой как в области двусторонних отношений, так и в деле укрепления мира во всем мире.

Стороны считают, что визит Л.И. Брежнева во Францию и состоявшиеся в связи с этим беседы были плодотворными. Они убеждены, что результаты этого визита будут содействовать развитию дружбы и сотрудничества между СССР и Францией и явятся вкладом в дело улучшения обстановки в Европе и на международной арене в целом.

/...

Л.И. Брежнев от имени Президиума Верховного Совета СССР и Советского правительства пригласил Президента Франции В. Жискара д'Эстэна посетить Советский Союз с официальным визитом. Президент Франции с удовлетворением принял это приглашение.

Рамбуйе, 22 июня 1977 года

Генеральный секретарь ЦК КПСС,
Председатель Президиума
Верховного Совета СССР
Л. БРЕЖНЕВ

Президент
Французской
Республики
В. ЖИСКАР д'ЭСТЭН

Приложение II

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ СОВЕТСКОГО СОЮЗА И ФРАНЦИИ О
РАЗРЯДКЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАПРЯЖЕННОСТИ

Советский Союз и Франция считают, что в эпоху, когда вооружения достигли огромной разрушительной мощи и перед значительной частью населения земли остро стоит проблема удовлетворения насущных материальных потребностей, высшие интересы человечества самым настоятельным образом требуют, чтобы государства и народы отказались от политики, основанной на недоверии, соперничестве и напряженности, и чтобы они признали, что, несмотря на различия их мировоззрений и общественного устройства, они солидарны перед лицом угрожающих им опасностей.

Стороны считают, что для того, чтобы ответить на это серьезное требование нашего времени, государства должны отказаться от использования силы, угрозы силой или накопления вооружений как средства воздействия на политику других государств, они должны разрешать возникающие между ними споры мирными средствами и поощрять сотрудничество, направленное на более полное использование природных ресурсов и прогресс знаний.

Они отмечают, что в течение вот уже свыше 10 лет эта необходимость во все большей степени учитывается в международных отношениях, что способствует становлению политики разрядки. Советский Союз и Франция считают, что улучшение отношений между ними сыграло видную роль в этом благоприятном развитии. Они выражают удовлетворение тем, что все большее число государств приобщается к политике разрядки и что тенденция к разрядке приобретает всеобщий характер.

Они отмечают, что был заключен ряд важных соглашений, направленных на преодоление некоторых разногласий, которые могли порождать напряженность в Европе, и что стало возможным затем широкое рассмотрение как принципов, лежащих в основе развития мирных отношений между государствами, так и конкретных мер, могущих содействовать такому развитию, и совместное определение этих принципов и мер в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Советский Союз и Франция считают необходимым, чтобы усилия всех государств в пользу международной разрядки продолжались и наращивались путем:

конкретного претворения в жизнь торжественно подписанного в Хельсинки Заключительного акта и активной поддержки усилий, предпринимаемых в этом направлении;

/...

принятия решительных инициатив в направлении разоружения;

стремления к тому, чтобы развитию духа разрядки не препятствовали соображения блоковой политики;

невмешательства во внутренние дела других государств, уважения их суверенитета и независимости;

учета законных интересов и точек зрения других государств;

поддержания благоприятной атмосферы во взаимоотношениях государств;

соизмерения с потребностями разрядки их действий в отношении других государств и во всех районах земного шара;

поощрения взаимопонимания между людьми посредством развития контактов между ними, расширения взаимного ознакомления с культурой и жизнью народов;

благоприятствования укреплению чувств дружбы и взаимного доверия между всеми народами.

Стороны подтверждают также, что уважение прав человека и основных свобод всеми государствами представляет собой одну из основ глубокого улучшения их взаимных отношений.

Советский Союз и Франция преисполнены решимости предпринимать дальнейшие активные действия в пользу разрядки как собственной политикой, так и их совместными усилиями, а также путем развития их отношений с другими государствами.

Рамбуйе, 22 июня 1977 года

Генеральный секретарь ЦК КПСС,
Председатель Президиума
Верховного Совета СССР
Л. БРЕЖНЕВ

Президент
Французской
Республики
В. ЖИСКАР д'ЭСТЭН

/...

Приложение III

СОВЕТСКО-ФРАНЦУЗСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ
ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

Союз Советских Социалистических Республик и Французская Республика, сознавая ответственность, которая лежит на них как на ядерных державах, и руководствуясь желанием избежать опасностей, вытекающих из распространения ядерного оружия, подтверждают их совместную решимость прилагать все усилия, направленные на предотвращение распространения этого оружия.

В этих целях обе стороны считают необходимым широкое международное сотрудничество, в особенности в рамках Международного агентства по атомной энергии, система инспекции которого, обеспечивающая контроль за действенным соблюдением обязательств, принятых в области нераспространения, представляет собой важное и эффективное средство решения этой задачи. Они готовы внести вклад в совершенствование такого контроля.

Советский Союз и Франция признают, что доступ к мирному использованию ядерной энергии представляет собой для все возрастающего числа стран важное средство их экономического развития. Со своей стороны, они будут следить каждый в том, что его касается, за тем, чтобы их сотрудничество с третьими странами в области ядерной промышленности предоставляло все необходимые гарантии, чтобы не допустить распространения ядерного оружия. Исходя из этого, они напоминают, что они высказались за ограничение передачи ядерных материалов, пригодных для создания ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, а также оборудования и технологии, которые могут производить эти материалы.

Обе стороны будут проводить политику экспорта ядерных материалов, оборудования и технологии при соблюдении своих международных обязательств в этой области.

Они готовы, каждая в том, что ее касается, усиливать соответствующие положения и гарантии, существующие в области ядерного оборудования, материалов и технологии. Они и дальше будут активно содействовать согласованию общих принципов в отношении ядерного экспорта.

Они выражают удовлетворение по поводу сотрудничества, которое установилось между ними в области ядерной технологии.

СССР и Франция придают важное значение физической защите ядерных материалов от любого их несанкционированного использования или применения. Они выступают за разработку международной конвенции по этому вопросу.

Обе стороны будут продолжать двусторонние консультации по всему комплексу этих вопросов.

Рамбуйе, 22 июня 1977 года

Генеральный секретарь ЦК КПСС,
Председатель Президиума
Верховного Совета СССР
Л.БРЕЖНЕВ

Президент
Французской
Республики
В.ЖИСКАР д'ЭСТЭН
